



**Poskitk materialijow za dźěći,
staršich, kubłarki a kubłarjow
Materialangebot für Kinder, Eltern,
Erzieherinnen und Erzieher**

Wudawaćel: Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ

Fota: shutterstock.com – Fh Photo (titul); shutterstock.com – New Africa (str. 1); RCW (str. 14, 18, 19)

Budyšin 2024



Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, kotrež su Němski zwjazkowy sejm, Krajny sejm Braniborskeje a Sakske krajny sejm wobzamknyli.

Redakcija: Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje: Simona Čěslina

Čišč a wjazanje: SAXOPRINT GmbH

Skazanske čisło: P-O/157/24



Lube kubłarki a lubi kubłarjo, lubi starši, lubi zajimcy,
w předležacym zešiwku předstajamy materialije za džěto we Witaj-skupinach – wuwite pak wot nas w Rěčnym centrumje WITAJ abo wot našich partnerow. Hač kolenkowe knižki, džětowe mapy, knihi, zešiwki abo naručna klanka „Witko“ – wšitke wabja z pisanim wuhotowanjom do zaběry, su napisane w jednorej serbščinje a rozestajeja so z temami wobswěta džěsća. Wosebje kubłarkam a kubłarjam doporučamy material, kotryž słuži k sposrědkowanju dobreje serbščinje w pěstowarni. Jako starši namakaće informaciske brošurki wo serbskorěčnym kubłanju a poskitki k wukmanjenju serbščinje. Materialije dóstanjeće w Rěčnym centrumje WITAJ (RCW), Ludowym nakładnistwje Domowina (LND) – Smolerjec kniharni abo Serbskej kulturnej informaciji (SKI) w Budyšinje.

Liebe Erzieherinnen und Erzieher, liebe Eltern, liebe Interessenten,
die vorliegende Broschüre bietet einen Überblick aktueller Materialien für die Arbeit in Witaj-Gruppen – entwickelt entweder bei uns im WITAJ-Sprachzentrum oder von unseren Partnern. Ob Kniebücher, Arbeitsmappen, Bücher, Hefte oder die Handpuppe „Witko“ – alle sind farbenfroh gestaltet und laden zur Beschäftigung ein. Die Themen wurden aus der unmittelbaren kindlichen Erfahrungswelt ausgewählt und spiegeln den Alltag des Kindes wider. Insbesondere für Erzieherinnen und Erzieher empfehlen wir Material zur Vermittlung der sorbischen Sprache im Kindergarten. Als Eltern finden Sie Informationsbroschüren zur sorbischsprachigen Erziehung und Angebote zum Sorbischlernen. Die aufgeführten Materialien sind erhältlich im WITAJ-Sprachzentrum (RCW), in der Smoler'schen Verlagsbuchhandlung des Domowina-Verlags (LND) oder in der Sorbischen Kulturinformation (SKI) in Bautzen.



Łetko smě Witko walkować. Dolho so nihotuje. Potom swoje jejko zastorči. Jko so kula a kula – ale nadobo – adobo je přeč. »Jejko je do knotoweje žěrki padnyło!«, zawoła Julka. »Snano jeje to scyla knotowa džěra, ale zachod o raja lutkow«, přemysluje Witko.

Danach darf Witko waleien. Er zielt lange. Dann gibt er seinem Ei einen kleinen Schubs. Das Ei rollt und rollt. Aber auf einmal – auf einmal ist das Ei weg. »Das Ei ist in ein Maulwurfsloch gefallen!«, ruft Julka. »Vielleicht ist es ja gar kein Maulwurfsloch, sondern der Eingang ins Reich der Lutki«, überlegt Witko.

ki 2024|1

Lutki

časopis k dwurěčnemu kubłanju za dźeći, staršich, kubtarki a kubtarjow
 Zeitschrift zur zweisprachigen Erziehung mit aktuellen Beispielen und Erfahrungsberichten
 aus Kindertagesstätten mit Witaj-Gruppen
 wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
 wuchadźa štyri króć wob lěto // erscheint vierteljährlich
 dwurěčny zešiwk A5 • 21 str. • darmotne // zweisprachiges Heft A5 • 21 S. • kostenlos
 skazanka jako pdf-ka pod // Bestellung als PDF unter

📄 www.witaj-sprachzentrum.de/obersorbisch/zeitschriften/lutki

🎵 Pod tutym linkom namakaće pdf-ki Lutkow jako download.

Unter diesem Link finden Sie die PDF der Lutki-Zeitschrift.

Mój mały słowničk – Mein kleines Wörterbuch

Waikowanje – Das Waleien

barbić	- färben
běty/-a/-e	- weiß
bruny/-a/-e	- braun
čerwjeny/-a/-e	- rot
čipka	- Küken
duć	- pusten, blasen, wehen
dujawka	- Pusteblume
fijałkajty/-a/-e	- lila, violett
honač	- Hahn
hórka	- Hügel
hrabje	- Rechen
chódba	- Gang, Korridor
jama	- Grube; Höhle
jutrowne hněžko	- Osternest
jutrowne jejko	- Osterei
jutrowny zajac	- Osterhase
jutry	- Ostern



schować	- verstecken
smalić	- sausen, flitzen; sengen
symješko	- Samenkorn
škitać	- schützen
trjechić	- treffen
třiróžk	- Dreieck
walka	- Grube für das Waleien
walkować	- waleien
wjelče zuby	- Wolfszähne
wopyt	- Besuch
wóskować	- wachsen (mit Wachs verzieren)
wozdebić	- verzieren
wudebić	- verzieren
wuchačk	- Langohr
wuryć	- ausgraben
zeleny/-a/-e	- grün
žolty/-a/-e	- gelb

Dujawka
Porstowa hra za najmjeńšich

Běla kčěje dujawka –
ruku njenapjatu kulowatu formować,
jako by jedyn bul dźeržal-a (= dujawka)

dujće, dujće, džěcatka!
kedžblivje na ruku
(= dujawku) duć

Symješka wšě wotleča,
ruku (= dujawku) pomalu woćinić

po njeby nětka rejuja.
porsty w powětrje zlětować
dać a při tym z ruku žolmy
napodobnjeć

tekst: Weronika Butendelchowa

Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, č	wie tsch in zwitschern
dž	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
pf	wie psch

**Waše měnjenja, kritiki, pokiwy a skazanki
Lutkow póscelće prošu na:**

Domowina – Rěčny centrum WITAJ
Póstowe naměsto
02625 Budyšin

**Ihre Meinungen, Kritiken, Hinweise und
Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:**
Domowina – WITAJ-Sprachzentrum
Postplatz 2
02625 Bautzen

sekretariat@witaj.domowina.de
faks: (03591) 550-375



Swět wokoto nas

Wobrazowy słownik nětko přidatnje z 10 hrami

Z Tadejom, Leńku a Benom podadźa so młodži čitarjo na bohaće ilustrowanych stronach na pućowanje po swójom swěće. Temy su wusko na žiwjenski wobswět dźěći wusměřjene. Nimo zwučeneho wužiwanja jako wobrazowy słownik hodźi so kniha ze słuchopisakom BOOKii wužiwać. Dótknje-li so dźěćo z nim wobraz, zaklinči prawe pomjenowanje ilustrowaneho słowa a jednorazada. Na wubraných městnach jewja so přidatnje małe dialogi, zwuki, spěwy a – cyle nowe – dźesać małych hrow.

Mit Tadej, Leńka und Beno begeben sich die jungen Leser auf eine Reise in ihre vertraute Lebenswelt, wobei sie viel Neues und Spannendes entdecken. Mit Hilfe des BOOKii-Hörstiftes erklingen zu jedem Bild das sorbische Wort, zusätzlich ein Satz sowie kleine Dialoge, Geräusche oder Lieder. Ganz neu finden sich im Buch auch zehn Spiele zum Mitmachen. Der digitale Hörstift ist nicht Bestandteil des Buches und kann separat erworben werden.

awtorka: Daniela Heelemanowa

ilustracije: Gudrun Lenz

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

2. nakład 2024

kruta wjazba • 112 str. • 24,90 €

ISBN 978-3-7420-2526-5

dóstanjeće přez // erhältlich über LND



Němski přetožk wšitkich sadow a dialogow z knihi „Swět wokoto nas“ namakaće na internetowej stronje // Die Übersetzung aller Sätze und Dialoge aus dem Buch „Swět wokoto nas“ finden Sie auf der Internetseite: www.materialien.sorbischlernen.de
pod: za staršich >> Swět wokoto nas
unter: Für Eltern >> Swět wokoto nas



Čerwjenawka a druhe bajki

Najznačiše ludowe bajki bratrow Grimm su tu za džěci mjez pjeć a dźesać lětami w jednorej serbsčinje zasopowědane. Kóždej bajce je spěw přidaty.

Die bekanntesten Märchen der Brüder Grimm wurden für junge sorbische Leser und Zuhörer in sorbischer Sprache neu nacherzählt. Jedem Märchen wurde ein Lied hinzugefügt. Wunderschöne Illustrationen vertiefen den Inhalt.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka bajkow: Mónika Jurkowa

tekst a melodija spěwow: Marija R.-Šotćina

ilustracije: Gudrun Lenz

2. nakład 2021

kruta wjazba • 112 str. • 14,90 €

ISBN 978-3-7420-2680-4

dóstanjeće přez // [erhältlich über LND](#)

Čerwjenawka a druhe bajki

Słuchokniha

Słuchokniha wopřija dźesać serbsce zasopowědanych bajkow bratrow Grimm, kotrež su w knize ze samsnym titulom wozjewjene. Kóždej bajce stej přidatej spěw a wersija za playback. CD doporuča so džěćom předšulskeje a zakładnošulskeje staroby – serbsčinu wuknjacym runje tak kaž serbskim maćernorěčnym džěćom.

Das Hörbuch enthält zehn in sorbischer Sprache wiedergegebene Märchen der Brüder Grimm sowie entsprechende Märchenlieder und Playbacks. Empfohlen für Vorschulkinder und Kinder im Grundschulalter – für Sorbisch lernende gleichermaßen wie für sorbische Muttersprachler.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka bajkow: Mónika Jurkowa

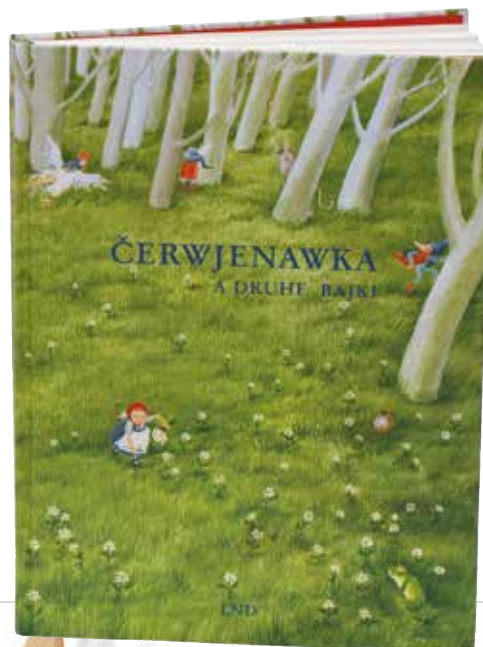
tekst a melodija spěwow: Marija R. Šotćina

ISBN 978-3-7420-2693-4

1. nakład 2021

2 CD-ce • 10,00 €

dóstanjeće přez // [erhältlich über LND](#)



Po dlěšim času pak bě wona njesćerpna. Tohodla kazaše Hance: „Hanka přinjes drjewo a zatep pjeć! Chcu chléb pjeć.“ Jako so drjewo derje paleše, kazaše Hance dale: „Nětko zalěž do pjecy a hladaj, hač je čopla dosć!“

Hanka pak praješe: „Njewěm, kak dyrbyu to činić. Pokaž mi to!“ Stara wjera swarješe a tykny hłowu do pjecy. Spěšnje ju Hanka nutř storči a začini durčka.

Hnydom chwataše Hanka k Jankej a zawoła: „Bratfiko, pój won! Stara wjera je spalena.“ Jank wuskoči z chlěwčka. Nětko džěšći wjesele rejwaštej a so hubkowaštej. W chěžce namakaštej parlički, debjenki a druhe drohočinki. Jank natyka sej zaki a Hanka napjelni swoju falu. „Nětko pak skoku domoj“, praji Jank. Wjesle nóżkowaštaj po lěsu. Bórze wuhladaštaj swój staršiski dom.



Mój pisany předšulski zešiwk

Zešiwk wobsahuje zwučowanja k drobnej motorice a předzwučowanja za pisanje, ličenje a koncentraciju za džěči w předšulskej starobje.

Das Heft beinhaltet Übungen zur Feinmotorik und Vorübungen zum Schreiben, Rechnen und zur Konzentration für Vorschulkinder.

wudawačel: Domowina – Rěčny Centrum WITAJ

redakcija: Michaela Hrjehorjowa

ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt

5. nakład 2023

zešiwk A4 • 40 str. • 2,50 €

skaz. č. P-0/125/23-5

dóstanjeće přez // erhältlich über RCW



Mój pisany zwučowanski zešiwk

Zešiwk wobsahuje zwučowanja k drobnej motorice a předzwučowanja za pisanje, ličenje a koncentraciju za džěči w předšulskej starobje.

Das Heft beinhaltet Übungen zur Feinmotorik und Vorübungen zum Schreiben, Rechnen und zur Konzentration für Vorschulkinder.

wudawačel:

Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Wanda Wokowa

a Michaela Hrjehorjowa

ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt

2. nakład 2018

zešiwk A4 • 40 str. • 2,50 €

skaz. č. P-0/228/18-2

dóstanjeće přez // erhältlich über RCW



Kikerahi, biło je tři!

Do ilustrowaneho spěwnika je zapřijate 120 znatych a nowych serbskich džěćacych spěwow ze žiwjenskeho wobtuka předšulskeho džěšća. Kóždemu spěwej je přidate zjeće wobsaha w němskej rěči. Zhromadnje ze spěwnikom wuda so CD z 38 wubranymi titulami.

Dieses reich illustrierte Liederbuch beinhaltet 120 bekannte und neue Kinderlieder. Jedem Lied ist eine kurze Inhaltsangabe in deutscher Sprache beigelegt. Parallel zum Buch gibt es eine gleichnamige CD mit 38 ausgewählten Liedern.

wudawaćel: Załožba za serbski lud
a Domowina – Rěčny centrum WITAJ

zestajerka: Leńka Thomasowa

ilustracije: Antje Flad

4. nakład 2016

kruta wjazba • 140 str.

spěwnik: 12,00 € • skaz.-čo. ZP33/04CD

spěwnik a CD: 19,00 €

dóstanjeće přez // erhältlich über LND

CD Kikerahi 2

Serbske džěćace spěwy z playbackami Sorbische Kinderlieder

Na CDji je 33 dalšich titlow ze spěwnika „Kikerahi, biło je tři“. Pola 18 z nich jedna so wo nowe produkcije, na kotrychž su džěći sobu skutkowali ze serbskich pěstowarnjow w Budyšinje, Chrósćicach, Malešecach, Rownom a Worklecach kaž tež ze Serbskeju zakładneju šulow Budyšin a Pančicy-Kukow. Nowum je, zo je so přidało 33 playbackow k wubranym spěwam přenjeje a druheje cejdejki.

Auf dieser CD befinden sich 33 weitere Titel des Liederbuches „Kikerahi, biło je tři“. 18 davon sind Neuproduktionen, bei denen Kinder der sorbischen Kindertagesstätten aus Bautzen, Crostwitz, Malschwitz, Rohne und Rückelwitz wie auch Schüler der Sorbischen Grundschulen Bautzen und Panschwitz-Kuckau mitgewirkt haben. Neu ist, dass zu ausgewählten Liedern der ersten und zweiten CD 33 Playbacks hinzugefügt wurden.

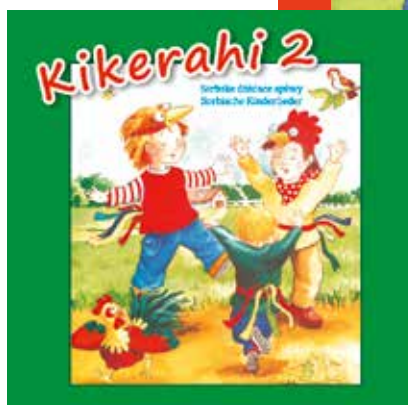
wudawaćelej: Załožba za serbski lud
a Domowina – Rěčny centrum WITAJ

zestajerka: Leńka Thomasowa

1. nakład 2022

12,00 € • skaz. čo. ZP59/22CD

dóstanjeće přez // erhältlich über LND



Serbske natožki a wašnja

Sorbische Bräuche und Traditionen

džěłowa mapa za pedagogowki a pedagogow
w pěstowarni a šuli z ilustracijemi a wopisowanjom
serbskich natožkow

Arbeitsmappe für Pädagoginnen und Pädagogen
in Kita und Schule mit Illustrationen und Beschrei-
bungen zu sorbischen Bräuchen

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Carola Lanzyna

ilustracije: Daša Bacmaňáková

2. nakład 2008 • dwurěčne // **zweisprachig**

10 łopjenow A3

9,90 €

ISBN 978-3-7420-1260-9

dóstanjeće přez // **erhältlich über LND**

Sportowe plakaty

tři A2 plakaty za sportowu zaběru

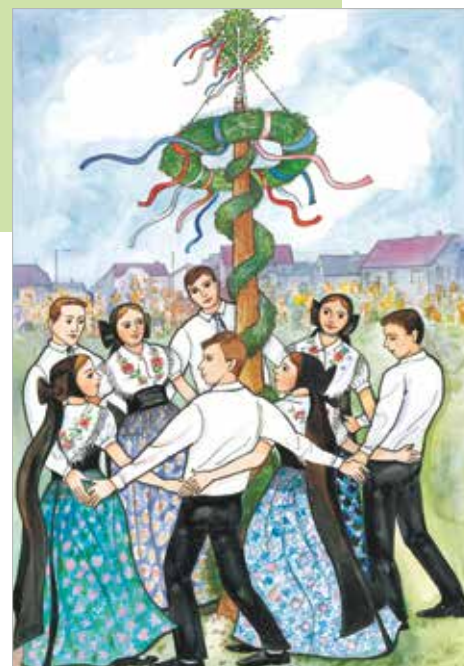
drei A2 Plakate zur sportlichen Betätigung

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

darmotne // **kostenlos**

skaz. č.: P-0/172/10

dóstanjeće přez // **erhältlich über RCW**



Mathildžine dyrdomdejstwa

Zešiwk powěda wo žiwjenju kralowny šeršenjow.
[Die Hornissenkönigin Mathilda erzählt von ihrem Leben.](#)

wudawačel: Sakske statne ministerstwo za wobswět a ratarstwo

přełožk: Borbora Markowa

zešiwk A6 • 7 str. • darmotne // [kostenlos](#)

rozšěrjenje přez RCW abo // [beziehbar über RCW oder](#)

 publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/23416

Łastojčka Klara

Zešiwk informuje wo žiwjenju wjesnych łastojčkow na přikładže łastojčki Klary.

[Am Beispiel von Klara informiert das Heftchen über das Leben der Rauchschwalben.](#)

wudawačel: Sakske statne ministerstwo za wobswět a ratarstwo

přełožk: Jadwiga Kaulfürstowa

brošura DIN-dołha • 18 str. • darmotne // [kostenlos](#)

rozšěrjenje přez RCW abo // [beziehbar über RCW oder](#)

 publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/12120

Wopismo

pisane wopismo za džěci, kotrež so serbsko-rěčnje kubtaja

[bunte Urkunde für sorbischlernende Kinder](#)

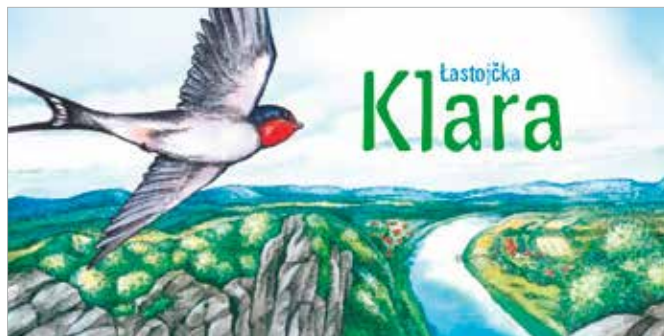
wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

ilustracije: Martina Gollnick

darmotne // [kostenlos](#)

skaž. č. P-O/355/23-2

dóstanjeće přez // [erhältlich über RCW](#)



Lutki za kubłarki a kubłarjow

přitoħa k džěćacemu časopisej Lutki za kubłarki a kubłarjow z didaktisko-metodiskimi pokiwami za serbskorěčne kubłanje džěći w džěćacych dnjowych přebywaniščach

sorbischsprachige Beilage zur Kinderzeitschrift Lutki für Erzieherinnen und Erzieher mit didaktisch-methodischen Vorschlägen zur sorbischsprachigen Bildung der Kinder in Kindertagesstätten

- rěčne poskitki za wšelake rěčne niwowy
 - stawizny, hrónčka a basnje
 - kopěrowanske předłohi
 - rěč a pohib (choreografije, režije, hry)
 - pozadkowe informacije
 - přihotowanski material za serbske džiwadłowe předstajenja
 - wabjenje za dalekubłanja a literaturu za kubłarki
- wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
wuchadźa tři króć wob lěto // *erscheint drei Mal jährlich*
zešiwk A5 • 7 str. • darmotne // *kostenlos*
dóstanjeće přez // *erhältlich über RCW*

Lutki-special

Zešiwk je wosebite wudaće Lutkow za kubłarki a kubłarjow, kotryž wěnuje so wuzwolenej temje. Přeni tajki wosebity zešiwk ma titul „Rjany džen a božemje – Spěwy w běhu dnja“ a wobsahuje zběrku 34 spěwow, kotrež wšědne wotběhi w džěćacym dnjowym přebywanišču přewodžeja.

Das Heft ist eine besondere Lutki-Ausgabe für Erzieherinnen und Erzieher, das sich einem ausgewählten Thema widmet. Die erste besondere Ausgabe trägt den Titel „Rjany džen a božemje – Spěwy w běhu dnja“ (Schönen Tag und auf Wiedersehen – Lieder im Tageslauf) und beinhaltet eine Sammlung von 34 Liedern, die den täglichen Ablauf in Kindertagesstätten begleiten.

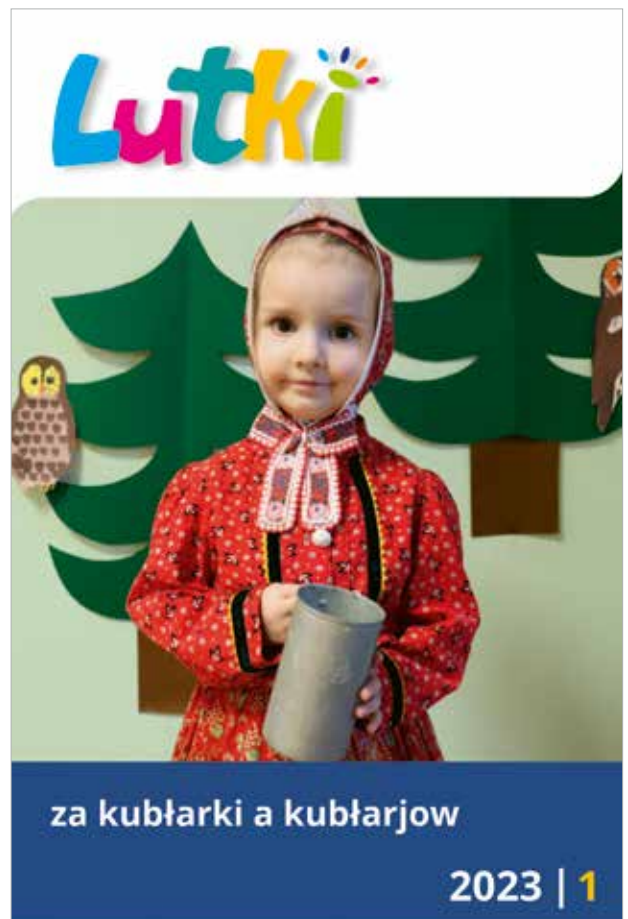
ilustracije: Martina Burghardt-Vollhardt

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

zešiwk A5 • 24 str. • darmotne // *kostenlos*

skaz. č. P-0/358/24

dóstanjeće přez // *erhältlich über RCW*



Dobre ranje!

tekst a hudźba: Fabian Kauflürst

Do - bre ra - nje! Su da wši - tcy tu?

Do - bre ra - nje! Wšit - cy při - šli su!

Wi - taj, Han - ka,* z na - mi kles - kaj** ty!

Wje - so - le my džě - či smy!

Wi - taj, Han - ka,* z na - mi kles - kaj** ty!

Wje - so - le my džě - či smy!



Na internetnej stronje RCW materialien.sorbischlernen.de namakaće wšitke spěwy tež separatnje kaž tež wotpowědnu awdijowu dataju.

Auf der Internetseite des RCW materialien.sorbischlernen.de finden Sie alle Lieder auch separat sowie auch die entsprechende Audiodatei.

materialien.sorbischlernen.de/hsb/za-kublarjow/spewy/spewy-w-behu-dnja/

* mjeno dź
** pohib inc

2 Lutki 2024 | 1

Spěwy w běhu dnja

Mać wě snědani, nody wšědny wotak abo nody je ze male dźěci «Čas do koła» a so namakaće jednore, mnohosłowne a w prakcy wuprawowane spěwki, kotryž nimale kožu (přeznosu) situaciju we wšědny přetwariskem dnju ze podobnje melodiju a rytmusom přewodźaja.



Božemje

Čas do koła

Chcemy so zestupać

Dobre ranje!

Dobre ranje, dobre ranje

Do koła

Pohiby zwěrjatow

material:

10–15 wobrazow ze zwěrjatami



hra:

Položće wobrazy ze zwěrjatami na zemju. Jedne dźěćo njeh druhim pokaza, kak so zwěrjo, kotrež je sej wuzwolilo, pohibuje – njepřeradźi pak, kotre to je. Tamne dźěći hódaja, wo kotre zwěrjo so jedna. Dźěćo, kotrež je jako přenje prawe pomjenowanje mjenowalo, smé sej wotpowědny wobraz ze zwěrjećom wzać, je hišće raz pomjenować a ewentualnje prajić, na čim je je spóznało. Dźěćo, kotrež je na kóncu hry najwjace wobrazow nazběrało, je dobyło.

Legen Sie die Tierbilder auf den Boden. Ein Kind soll den anderen Kindern vormachen, wie sich eines dieser Tiere bewegt – ohne zu verraten, welches es ist. Die anderen Kinder raten, um welches Tier es sich handelt. Das Kind, das als erstes die richtige (korrekte) Bezeichnung nennt, darf sich das entsprechende Tierbild nehmen, es noch einmal benennen und eventuell sagen, woran es das Tier erkannt hat. Das Kind, das am Ende des Spiels die meisten Bilder gesammelt hat, hat gewonnen.

přikłady:

zajac skaka
šlínk lazy
sorna běha
dypornak dypa
škrékawa lěta
bruk lěta

der Hase hüpf
die Schnecke kriecht
das Reh läuft
der Specht hämmert
der Eichelhäher fliegt
der Käfer fliegt

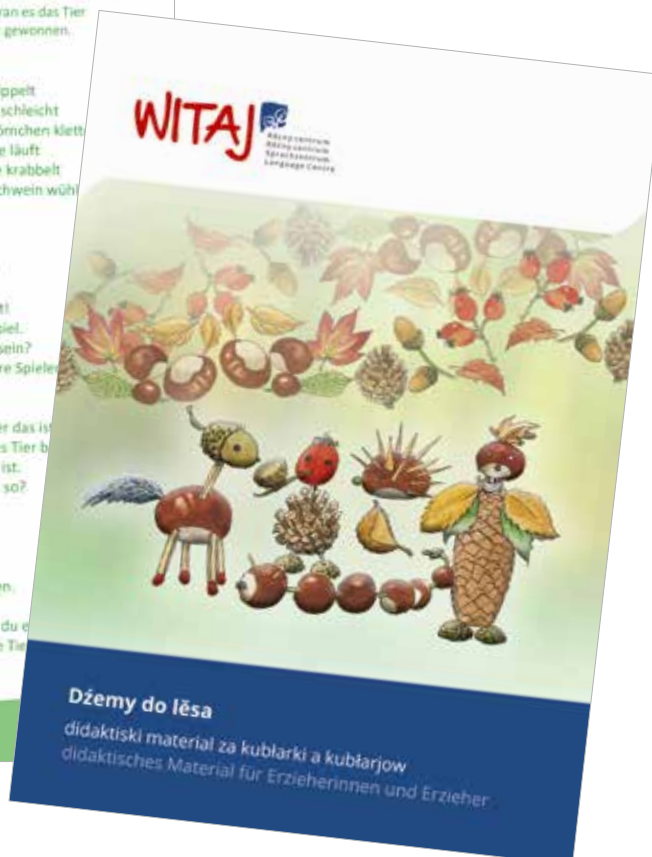
jěžik drybota
liška skradžu chodži
wjewjerčka lazy
mrowja běha
pawk lazy
dźiwje swinjo borka

der Igel trippelt
der Fuchs schleicht
das Eichhörnchen klett
die Ameise läuft
die Spinne krabbel
das Wildschwein wühlt

wobroty:

Tu widźće wobrazy ze zwěrjatami.
Wohladaće sej wobrazy dokładnje!
Znajeće tute zwěrjata?
Prajće, kotre zwěrjata tam widźće!
Nětko zahrajemy sej lóštnu hru.
Što chce hrajer/hrajerka być?
... je naš hrajer / ... je naša hrajerka.
Wohladać sej wobrazy.
Wupytaj sej zwěrjo.
Ale njepřeradź, kotre zwěrjo to je!
Nětko přestaj nam, kak so tute zwěrjo hiba.
Dźěći, wuhódajće, kotre zwěrjo to je.
Kotre z tutech zwěrjatow so tak hiba?
Ma wón/wona prawje?
Sy ty bruk?
Ně, wón/wona njeje bruk.
Što móhlo to być?
Prawje, to je wjewjerčka.
Wjewjerčka lazy.
Dokelž je to prawje, dóstanješ wobraz.
... nětko přestaj ty nam přichodne zwěrjo!

Ihr seht hier Tierbilder.
Seht euch die Bilder genau an!
Kennt ihr diese Tiere?
Sagt, welche Tiere ihr dort seht!
Wir spielen jetzt ein lustiges Spiel.
Wer möchte Spieler/Spielerin sein?
... ist unser Spieler / ... ist unsere Spielerin.
Sieh dir die Bilder an.
Suche dir ein Tier aus.
Aber verrate nicht, welches Tier das ist!
Jetzt mache vor, wie sich dieses Tier bewegt.
Kinder, ratet, welches Tier das ist.
Welches der Tiere bewegt sich so?
Hat er/sie recht?
Bist du ein Käfer?
Nein, er/sie ist kein Käfer.
Was könnte das nur sein?
Richtig, das ist ein Eichhörnchen.
Das Eichhörnchen klettert.
Weil das richtig ist, bekommst du ein
... jetzt mache uns das nächste Tier



Džemy do lěsa

Rjadowak wopřija mnohostronsku zběrku materiala za dźěło z dźěćimi w dźěćacych dnjowych přebywaniščach k temje „lěs“. Zakład tworja doporučenja za cyłkownje 11 zaběrow w lěsu a wo nim. Wobšěrna přitoħa wobsahuje słowne liščiny, spěwy – k tomu tež nahrawanja –, basnje, porstowe hry a molowanske hrónčka, dźiwadłowe scenki, hry a hódančka, powědančka a wobrazowy material. Didaktiske doporučenja předleža serbsce a němsce, k spěwam a druhim tekstam su so dwurěčne słowne liščiny spřihotowali.

Der Ordner enthält eine vielseitige Materialsammlung für die Arbeit mit Kindern in Kindertageseinrichtungen zum Thema „Wald“. Grundlage sind Empfehlungen für insgesamt 11 Angebote im und über den Wald. Die umfangreiche Beilage enthält Wortlisten, Lieder – auch Audioaufnahmen –, Gedichte, Fingerspiele und Malgedichte, kleine Szenen, Spiele und Rätsel, Erzählungen und Bildmaterial. Die didaktischen Empfehlungen liegen in sorbischer und deutscher Sprache vor, für Lieder und andere Texte wurden zweisprachige Wortlisten erstellt.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

rjadowak A4 • 166 str. • 10,00 €

redakcija: Gunda Heyderowa

adapcija, přetožki: Jadwiga Kaulfürstowa

skaz. č. P-0/340/24

dóstanjeće přez // erhältlich über RCW

Drjewjana kóstka ze serbskimi hrónčkami do jědže

Šěsć nowych hrónčkow do jědže na kóstce z bukoweho drjewja, počehnjenej z běłym lakom, za džěto w serbskorěčnych skupinach

– warianta „rostlinka“: 1 nabožne hrónčko a 5 swětnych hrónčkow

– warianta „husańca“: 6 swětnych hrónčkow

Sechs neue Tischsprüche auf einem weiß lackierten Würfel aus Buchenholz für die Arbeit in sorbischsprachigen Gruppen

– Variante „Pflänzchen“: 1 religiöser Vers und 5 weltliche Verse

– Variante „Raupe“: 6 weltliche Verse

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

6 x 6 x 6 cm

awtoraj: Fabian Kaulfürst, Weronika Butendeichowa

ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt

škita plaćizna: 12,00 €

skaz. č. P-0/320/24-2

dóstanjeće přez // erhältlich über RCW



🌐 materialien.sorbischlernen.de/hsb/za-kublarjow

🌐 materialien.sorbischlernen.de/de/fuer-erzieher

Poskitk didaktiskich materialijow

Za kublarjow

Slědowacy material je so wuwil za serbskorěčne resp. -kulturne kublanje džěči w džěćacych dnjowych přebywanjšćach, t. r. za kublanje džěči, kotraž serbsčinu wotdoma znaja abo kotraž sej ju w žłobiku, pola dnjoweje maćerje, w pěstowarni abo horće přiswojeja.

brošury za kublarki

serbskorěčne kublanje

spěwy



Na internetnej stronje Rěčneho centruma WITAJ materialien.sorbischlernen.de namakaće pod wobłukom „za kublarjow“ fundus materiala za serbskorěčne resp. -kulturne kublanje džěči w džěćacych dnjowych přebywanjšćach, t. r. za kublanje džěči, kotraž serbsčinu wotdoma znaja abo kotraž sej ju w žłobiku, pola dnjoweje maćerje, w pěstowarni abo horće přiswojeja.

Auf der Internetseite des WITAJ-Sprachzentrums materialien.sorbischlernen.de finden Sie im Bereich „Für Erzieher“ eine thematisch geordnete Materialsammlung zur sorbischsprachigen bzw. -kulturellen Bildung für Kinder, Eltern und Erzieherinnen und Erzieher, die ständig erweitert wird.



Přeložki za Kamishibai

Kamishibai pochadźa z Japanskeje a rěka telko kaž „dźiwadło z papjery“. Je to drjewjany kašćik w formje małego jewišća, do kotrehož hodźa so wobrazy suwać, kiž publikum wotpředka widži. K wobrazom powěda powědarka stawiznu. Hinak hač pola kolenkowych knižkow abo jednotliwych wobrazow maće tu swobodnej ruce za gestikulowanje. W Rěčnym centrumje WITAJ předleža hornjoserbske přeložki k slědowacym stawiznam. Na naprašowanje zeserbšćimy Wam dalše stawizny.

Kamishibai móžeće sej tež rady pola nas w Rěčnym centrumje WITAJ wupožčić.

Kamishibai stammt aus Japan und ist ein Erzähltheater. Im Gegensatz zu Kniebüchern hat der Erzähler aber seine Hände zum Gestikulieren frei. Im WITAJ-Sprachzentrum liegen zu folgenden Geschichten obersorbische Übersetzungen vor, die ausgeliehen werden können.

Originale wušli w nakładnistwje Don Bosco:

- | | |
|--|-------------------------------|
| – Adwent a hody swječić z Emu a Pawlom | – Čerwjewawka |
| – Jank a Hanka | – Kak běrna schadźa a rosće |
| – Kak jabłuko rosće – Z kćenja k płodej | – Knjeni Móškowa |
| – Mała husańca Ženjesyta | – Mała myška pyta sej přećela |
| – Mudri z rańšeho kraja | – Sněholinka |
| – Swjateho Mikławša swječić z Emu a Pawlom | – Swjaty Měrcin |
| – Wjelk a sydom kózlatkow | – Žabjacy kral |

Original wušoł w nakładnistwje Beltz:

- Frederick

Powědarske dźiwadło – zhotowjene w Budyšinje

drjewjany ramik z wokońcomaj za powědanje z wobrazami za wobrazy w formaće A3
[Holzrahmen mit Fensterläden für das bildgestützte Erzählen für Bilder im A3-Format](#)

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

format: ca. 35,0 x 46,0 cm, 8 cm hłuboki

zasunjenje z wobeju bokow móžne // [Einschub von beiden Seiten möglich](#)

prasowane drjewo topoła a brězy // [Spanplatten aus Pappel- und Birkenholz](#)

zhotowjer: Tagwerk e.V. – džěłarnja na Sukelnskej – [tagwerk.space](#)

85,00 € • skaz. č. P-/370/24

dóstanjeće přez // [erhältlich über RCW](#)



Naš serbski kamišibaj

Potajnstwo zmiya

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Silwija Wjeńcyna

ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt

12 topjenow, wulkosć A3, njewjazane,

kruta papjera 5,00 €

skaz. č. P-0/369/24

wjazana kolenkowa knižka • 12 str. • 2,00 €

skaz. č. P-0/368/24

dóstanjeće přez // [erhältlich über RCW](#)



Kolenkowe knižki

Kniebücher

Kolenkowe knižki su wobrazowe knižki w šěrokim A4-formaće ze spiralnym wjazanjom a hodža so k předčitanju we wjetšej skupinje. Při tym ma čitar na zadnjeje stronje tekst před sobu a runočasnje widža džěči na přédnjeje stronje wobraz.

Kniebücher sind Bilderbücher im A4-Querformat mit Spiralbindung und eignen sich bei größeren Gruppen zum Vorlesen. Dabei hat der Vorleser auf der Rückseite den Text vor sich und gleichzeitig sehen die Kinder auf der Vorderseite das Bild.

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
zwjetša darmotne // *meist kostenlos*
dóstanjeće přez // *erhältlich über RCW*



Kosmodej

awtorka: Silwija Wjeńcyna
ilustratorka: Martina Gollnick
skaz. č.: P-0/182/10



Błudnička při Sprjewi

awtorka: Silwija Wjeńcyna
ilustratorka: Martina Gollnick
skaz. č. P-0/349/23



Dźowka wódneho muža

awtorka: Gunda Heyderowa, hs: Silwija Wjeńcyna
ilustratorka: Martina Gollnick
skaz. č. P-0/200/12



Kak je Krabat zmužitemu Jankej pomhał

awtorka: Jěwa-Marja Čornakec
ilustratorka: Friederike Vollhardt
skaz. č. P-0/322/21



Pokład Lutkow

awtorka: Silwija Wjeńcyna
ilustratorka: Martina Gollnick
skaz. č. P-0/199/12



Čas ryčerjow

awtorka: Gunda Heyderowa

ilustratorka: Barbara Beger

skaz. č. P-0/267/15



Knjeni Móškowa

awtorka: Silwija Wjeńcyna (po Grimme bratromaj)

ilustratorka: Martina Gollnick

skaz. č. P-0/181/10



Witko pomha při jutrownych přihotach

awtorka: Weronika Mětowa

ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt

skaz. č. P-0/332/22



Witkowe meje(z)mjetanje

awtor: Měrčin Wjenk

ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt

skaz. č. P-0/333/22



Ze zornom přez lěto

awtor: Měrčin Wjenk

ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt

skaz. č. P-0/345/23



Miki chce pomfritki měć

awtorka: Annamaria Zahonowa

ilustratorka: Lucija Škodžina

skaz. č. P-0/346/23 • 2,00 €



Můj malý ptaček

awtorka: Weronika Butendeichowa

ilustratorka: Kirsten Höcker

skaz. č. P-0/257/14



Nadobo mam sotříčku

awtorka: Silwija Wjeńcyna

ilustratorka: Erika Baarmann

skaz. č. P-0/293/18



Julka a Oskar • Julka příněže do šule

awtorka: Helena Kralec, ilustratorce: Martina

Burghart-Vollhardt (Julka a Oskar), Kirsten Höcker

(Julka příněže do šule), skaz. č. P-0/294/18



Leonowa nowa pěstowarnja

awtor: Měrcin Wjenk

ilustrator: Mathias Butendeich

skaz. č. P-0/315/20



Lejna a potwory w čmě

awtor: Měrcin Wjenk

ilustratorka: Kirsten Höcker

skaz. č. P-0/289/18



Zubny čerčík Zubolak

awtorka: Petra Šwejdžina

ilustratorka: Gudrun Lenz

skaz. č. P-0/216/13

W lěću wonka rjenje je

Plakat z wimmelwobrazom w formaće DIN A2 počahuje so na baseň z pjera Bianki Wjeńcyneje. Jako pomoc při pedagogiskim dźěle z plakatom su didaktiske doporučenja přidate.

Das Plakat mit einem Wimmelbild im DIN A2-Format bezieht sich auf ein Gedicht von Bianka Wenke. Als Unterstützung bei der pädagogische Arbeit mit dem Plakat sind didaktische Empfehlungen beigefügt.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

ilustracija: Martina Burghart-Vollhardt

darmotne // [kostenlos](#)

skaz. č. P-0/323/22

dóstanjeće přez // [erhältlich über RCW](#)



Moja huba, što ta čini?

Džěłowy material za rěčne kubłanje w pěstowarni wobsahuje namjety za zwučowanja a hry.

Das Arbeitsmaterial zur Sprachförderung im Kindergarten enthält verschieden Übungen und Spielanleitungen.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Wanda Wokowa

ilustracije: Isa Bryccyna

mapa A4 • 18 łopjenow • 5,00 €

skaz. č. P-0/110/07-1

dóstanjeće přez // [erhältlich über RCW](#)



Bajki a powěšće za jewiščo

20 sceniskich hrow za dźěći w pěstowarskej a zakładnošulskej starobje

20 Spielszenen für Kinder im Kindergarten- und Grundschulalter

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

zestajerka: Jadwiga Kaulfürstowa

brošura • 48 str.

darmotne // [kostenlos](#)

skaz. č.: P-0/213/12

dóstanjeće přez // [erhältlich über RCW](#)



Witko wě wšitko

Didaktiska mapa njewopřija jenož dźesać scenow k předstajenju w serbskorěčnych pěstowarskich skupinach, ale tež wumolowanki a tójšto pisanych ilustracijow.

Das didaktische Material enthält nicht nur zehn thematische Szenen zur Darbietung in sorbischsprachigen Kindergartengruppen, sondern auch Bilder zum Ausmalen.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtor: Jandytar Hajnk-Förster

ilustracije: Martina Gollnick a Cornelia Mäffertowa

škitna płaćizna: 5,00 €

skaz. č. P-0/102/06

dóstanjeće přez // [erhältlich über RCW](#)



Spěwaj z Witkom

Spěwny měšk ze serbskimi dźěćacymi spěwami

Napjelńće płatowy měšk z wěcami, kotrež steja zastupuju za wěsty spěw, kaž na př. kóčka za spěw „Naša micka z myšku čehnje“. Dźěćo smě do měška přimnyć a tak „slepe“ spěwčik wuzwolić, kotryž potom skupina zhromadnje zaspěwa. Přez předmjety so wobsahi spěwow wizualizuja a dźěći móža je tak prawje „zapřimnyć“. Zestajejće sej za swoju skupinu cyle individualny „měšk najlubšich spěwow“ abo napjelńće jón pod tematiskim aspektom: k wěstym wotrězkam lěta (ptačokwasne, nalětnje, jutrowne, hodowne ...), za rańše koło, k narodninam, wo zwěrjatchach a pod. Do měška hodža so małe předmjety, tak zo móže je dźěćaca ruka derje přimnyć. Wone njesměli žane wótre kromy měč. K tomu hodža so wěcy z filca, plyša, drjewa abo plasty.

Das Liedersäckchen „Sing mit Witko – Sorbische Kinderlieder“ kann mit kleinen Gegenständen befüllt werden, die jeweils für ein bestimmtes Lied stehen, wie z. B. die Katze für „Naša micka z myšku čehnje“. Immer ein Kind wählt „blind“ ein Lied aus, welches dann die Gruppe gemeinsam singt. Das Stoffsäckchen wird ohne Inhalt geliefert.

wudawačel: Domowina – Rěčnym centrumje WITAJ

ilustratorika: Martina Burghart-Vollhardt

płatowy měšk, bjez wobsaha

35 x 43 cm; 5,00 €

skaz. č. P-0/356/23

dóstanjeće přez // [erhältlich über RCW](#)





Naručna klanka Witko

Hižo w lěće 2006 je Witko, maskotka Witaj-skupin, jako klanka do pěstowarnjow začahnyła. Za rěčne spěchowanje je tajka naručna klanka idealny partner, dokelž dožiweja džěci interakciju z Witkom jako lóštnu hru. Naručna klanka móže pak tež džěci přez wšědny dzeń přewodźeć a jim přeco zaso prašenja stajeć.

Witko jako wulka naručna klanka firmy KUMQUATS

- je 65 cm wulka a cyle mjechka
- přečelne mjezwočo garantuje spěšny přistup k džěćom
- pohibliwa huba
- pohibliwej ruce, wužiwojomnej kaž rukajcy
- hodži so w mašinje wupřokać

Witko als große Handpuppe

der Firma KUMQUATS

- 65 cm groß und weich
- das freundliche Gesicht garantiert einen schnellen Zugang zu Kindern
- beweglicher Mund
- bewegliche Hände zum Hineinschlüpfen
- waschmaschinenfest

skaz. č. P-0/272/16

50,00 €

dóstanjeće přez // erhältlich über RCW



Mały abejcej cycakow

Na 52 stronach předstajeja so nimo domoródných zwěrjatow kaž swinjo, kóčka a koza tež eksotiske zwěrjata kaž okapi, girafa abo elefant. Mały słowničk k leksice podawa němske zapřijeća k mjenje znatym serbskim słowam. Material poskićamy za předšulske a hortowe dźěći.

Auf 52 Seiten werden einheimische Tiere wie Schwein, Katze und Ziege aber auch Exoten wie Okapi, Giraffe und Elefant vorgestellt. Ein kleines Wörterbuch bietet Hilfe bei der Übersetzung weniger bekannter sorbischer Begriffe ins Deutsche. Das Material wird für die Arbeit mit Vorschul- und Hortkindern angeboten.

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

hornjoserbska wersija: Judith Markec

mapa A5 • 58 str.

darmotne // [kostenlos](#)

skaz. č. P-0/160/09

dóstanjeće přez // [erhältlich über RCW](#)



Memohra cycakow

Memohra wobsahuje wobrazy 30 domoródných a eksotiskich zwěrjatow. Wšitke zwěrjata namakaće tež w małym rjadowaku „Mały abejcej cycakow“. Mały słowničk wobsahuje mjena zwěrjatow serbsce a němsce. Material poskićamy za předšulske dźěći a za hortowe dźěći z přidatnymi kartkami z serbskimi mjenami.

Das Memo-Spiel beinhaltet 30 einheimische und exotische Tiere. Alle Tiere finden Sie im kleinen Ordner „Mały abejcej cycakow“. Ein kleines Wörterbuch enthält die sorbischen und deutschen Tiernamen.

Das Material bieten wir für Vorschulkinder an.

Für Hortkinder enthält es zusätzliche Kärtchen mit den Tiernamen.

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

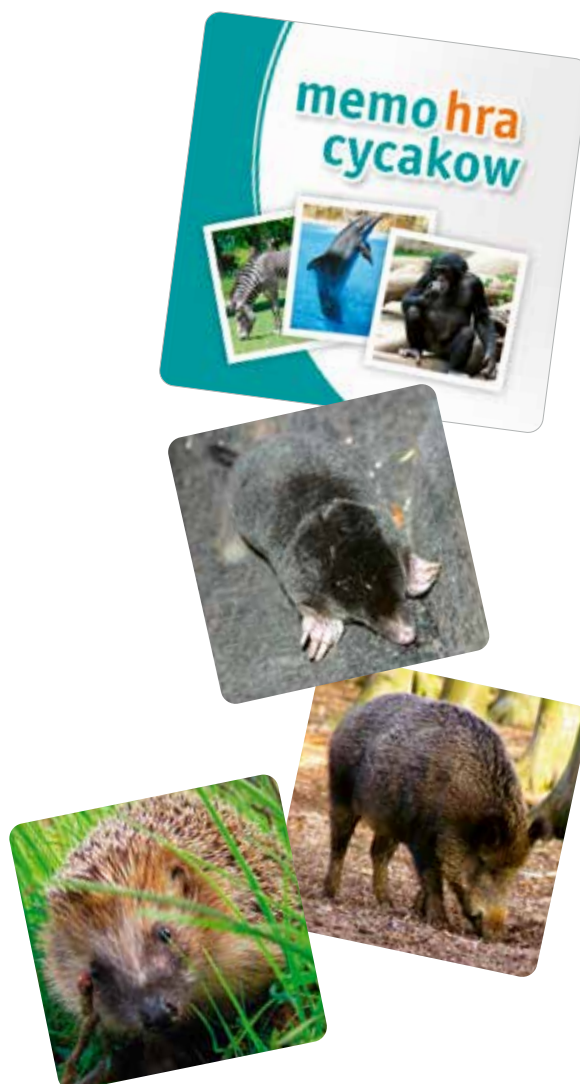
zestajerka: Weronika Butendeichowa

60 kartkow

darmotne // [kostenlos](#)

skaz. č. P-0/259/15

dóstanjeće přez // [erhältlich über RCW](#)





Katalog kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanj a posrědkowanju serbsčiny w dźěćacych dnjowych přebywanjšćach w Sakskej

Katalog je kubłarkam a kubłarjam, wjednicam a nošerjam přiručka za spěchowanje a posrědkowanje serbsčiny dźěćom w žłobikach a pěstowarnjach. W nim so wopisuje, kak w idealnym padže swój rěčnokubłanski nadawk realizuja. Ke katalogej slušacy džěłowy zešiwk wopřija metodiske pokiwy a formulary za přewjedženje systematiskeho kwalitu stopnjowaceho procesa na polu serbskorěčneho kubłanja.

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa

serbskorěčny katalog: 36 str. • 10,00 € • skaz. č. P-0/254/14

serbskorěčny džěłowy zešiwk: 92 str. • 10,00 € • skaz. č. P-0/282/17

z rjadowakom a CD

Qualitätskriterienkatalog zur Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen in Sachsen

Der Katalog ist ein Handbuch für Erzieherinnen und Erzieher, Leiterinnen und Träger zur Förderung und Vermittlung von Sorbischkenntnissen Kindern in Krippe und Kindergarten. In ihm wird beschrieben, wie sie im Idealfall ihren sprachpädagogischen Auftrag realisieren. Das zum Katalog gehörende Arbeitsheft enthält methodische Hinweise und Formulare für die Durchführung eines systematischen Qualitätsentwicklungsprozesses auf dem Gebiet der sorbischsprachigen Erziehung und Bildung.

Herausgeber: Domowina – WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa

deutschsprachiger Katalog: 40 S. • 10,00 € • Bestell-Nr. P-0/255/24-2

deutschsprachiges Arbeitsheft: 92 S. • 10,00 € • Bestell-Nr. P-0/283/17

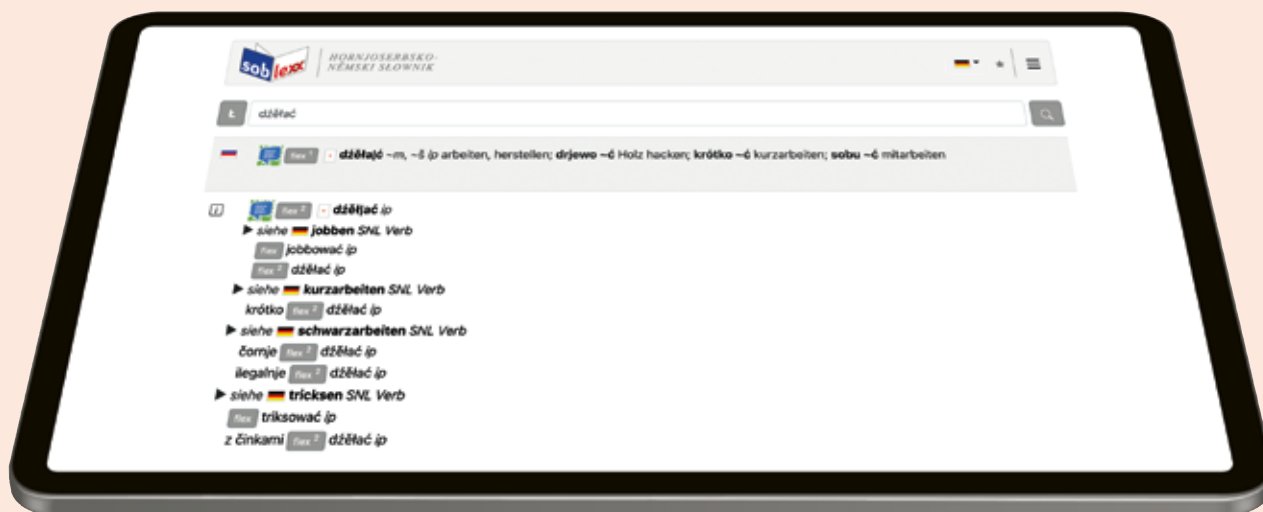
mit Ordner und CD



Hotowanje narodneje drasty Das Ankleiden der sorbischen Tracht

powšitkowne pokiwy a nawod k hotowanju
swjedženskeje rejowanskeje drasty katolskich Serbowkow
allgemeine Hinweise und Anleitung zum Ankleiden
der festlichen Tanztracht der katholischen Sorben
wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa
dwurěčna brošura • 34 str.
zweisprachige Broschüre • 34 S.
darmotne // kostenlos
skaz. č. P-0/278/23-5
dóstanjeće přez // erhältlich über RCW





Hornjoserbsko-němski słownik soblexx

Internetna strona www.soblexx.de je digitalny hornjoserbsko-němski słownik. Wosebitosć je, zo so wšitke słowa ze skłonjowanymi formami kaž tež najčasćišimi wotwodženkami prezentuja. Jednotliwe słowa móža so němsce abo serbsce do pytanskeho pola zapodać. Soblexx namaka serbske słowo tež, hdyž so bjez diakritiskich znamješkow abo w konjugowanej resp. deklinowanej formje zapoda, na přikład: *dzelać*, *descik* abo *džělam*, *deščika*, *deščiku*. Pódla wuslědka je mały šěry button **flex**. Po kliknjenju wočini so wobšěrna fleksiska tabulka.

Die Internetseite www.soblexx.de ist ein digitales obersorbisch-deutsches Wörterbuch. Das Besondere an ihm ist, dass alle Wörter mit gebeugten Formen sowie den häufigsten Ableitungen präsentiert werden. Die einzelnen Wörter können sorbisch oder deutsch in das Suchfeld eingegeben werden. Soblexx findet das sorbische Wort auch dann, wenn es ohne diakritische Zeichen oder in konjugierter bzw. deklinierter Form eingegeben wird, z. B. *descik* oder *džělam*, *deščika*, *deščiku*. Neben dem Ergebnis erscheint ein kleiner grauer Button **flex**. Durch Anklicken öffnet sich eine umfangreiche Flexionstabelle.

www.soblexx.de





1

1. Lektion – Witajće k nam!



Dobry dzeń a witajće!
 Takle strowimy a rozžohnujemy so:
 Guten Tag und willkommen!
 So begrüßen und verabschieden wir uns:



Begrüßung • witanje

1

1. Hören Sie die Beispiele und sprechen Sie sie nach.
 Sluchajće a wospjetujće.




Begrüßung • witanje	Antwort • wotmołwa
Dobee ranje! (Guten Morgen!)	Dobee ranje! (oder auch Dobee spodobanje!) (Guten Morgen!)
Dobry dzeń! (Guten Tag!)	Dobry dzeń! (Guten Tag!)
Dobry wječor! (Guten Abend!)	Dobry wječor! (Guten Abend!)
Dobru nóc! (Gute Nacht!)	Dobru nóc! (Gute Nacht!)
Witaž! (Willkommen!)	Witaž! (Willkommen!)
Witajće*! (Willkommen!)	Witajće*! (Willkommen!)
Witaj k nam! (Willkommen bei uns!)	Wjerš pomazy! (Der Altnächte höf!)
Witajće* k nam! (Willkommen bei uns!)	Wjerš pomazy! (Der Altnächte höf!)
Budź chwaleny Jezus Chrystus! (Jakož wi imam Chrystus!) (katholische Begrüßung)	Do wěčnosti! oder Na wěki (amen). (In Ewigkeit (Amen).)
Pomhaj Bóh! (Gott hilf! (evangelische Begrüßung))	Wjerš pomazy! (Der Altnächte höf!)

* Die Form wird beim Stehen zur Anrede einer Person oder mehrerer Personen oder beim Gehen zur Anrede mehrerer Personen benutzt.

wydomniće
17

Wězo serbsce!

Serbšćina za dorosćenych A1

wučbny a wuknjenski material za serbsce wuknjacych w započatkarskich kursach serbšćiny
 Wšitke w knize woznamjenjene sluchanske teksty kaž tež wulki rjad najwšelakorišich (interaktiwnych)
 zwučowanjow namakaće na materialien.sorbischlernen.de we wobłuku „za wuknjacych“/„Wězo serbsce!“.
 ein Lehr- und Lernmaterial zum Erwerb der sorbischen Sprache für Teilnehmer von Anfängerkursen Sorbisch
 Alle im Lehrbuch gekennzeichneten Hörtexte sowie eine große Sammlung verschiedenster (interaktiver) Übungen
 finden Sie auf materialien.sorbischlernen.de im Bereich „Für Sorbischlernende“/„Wězo serbsce!“

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
 awtoraj: Marek Krawc, Marija Beuttenmüllerowa
 ilustracije: Andreas Fischer
 kniha // **Buch** + digitalne awdija • 156 str. • 16,90 €
 ISBN 978-3-7420-2781-8
 dóstanjeće přez // **erhältlich über LND**



Sprachkurse obersorbisch



Hoyerswerda
(Wojerecy)

Schleife
(Slepo)

Online
(online)

Sorbischkurse

Panschwitz-Kuckau
(Pančicy-Kukow)

Radibor
(Radwor)

Bautzen
(Budyšin)

Beginn: September/ März (15 Lehrveranstaltungen pro Semester à 90 Minuten)

Kosten: 105 €

Lehrer: M. Krawc, J. Nitzsche, J. Breindl, W. Scăpanowa

Anmeldung

Telefon: 03591 550408

E-Mail: sprachkurse@witaj.domowina.de

Aktuelle Informationen zu den Kursen finden Sie unter: www.witaj-sprachzentrum.de

Rěčimy serbsce Wir sprechen sorbisch

přiručka za kubtarki a kubtarjow, kiž džěči
na dwurěčne šulske kubtanje přihotuja
*Handreichung für Erzieherinnen und Erzieher,
die Kinder auf eine zweisprachige Schulerziehung
vorbereiten*

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorce: Angela Langerowa, Borbora Šotćina

318 str. • 9,90 €

ISBN: 978-3-7420-2445-9

dóstanjeće přez // [erhältlich über LND](#)

Rěču serbsce 1

wučbny a wuknjenski material za serbsce wuknjacych
wyšich lětnikow a předewšěm za wobdžělnikow
na kursach serbšćiny kaž tež za awtodidaktow
*ein Lehr- und Lernmaterial zum Erwerb der sorbischen
Sprache für Schüler in den oberen Klassen,
für Kursteilnehmer und Autodidakten*

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorki: Angela Langerowa, Hilža Nukowa,

Brigita Šramina

kniha // [Buch](#) + CD • 152 str. • 14,90 €

ISBN 978-3-7420-1295-1

dóstanjeće přez // [erhältlich über LND](#)

Rěču serbsce 2

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorki: Angela Langerowa, Hilža Nukowa,

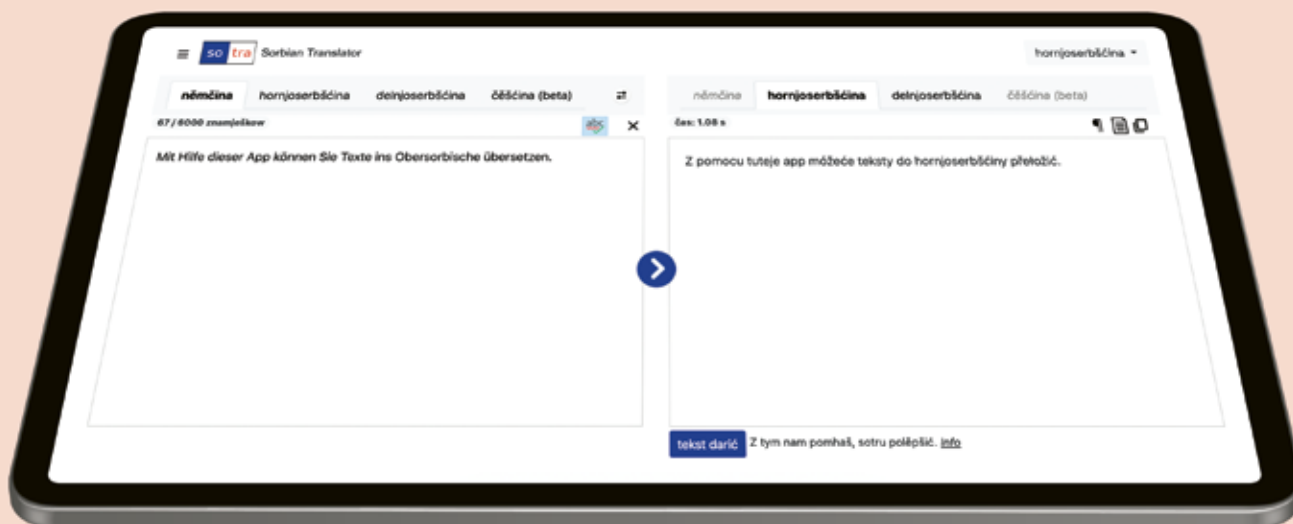
Brigita Šramina

kniha + CD • 146 str. • 17,50 €

ISBN 978-3-7420-1331-6

dóstanjeće přez // [erhältlich über LND](#)





Přeložowanski program sotra

Serbski přeložowanski program www.sotra.app zmóžnja přeložki sadow a tekstow z němčiny do hornjoserbšćiny a delnjoserbšćiny abo nawopak. Tohorunja funguje přeložowanje do češćiny (jako beta-wersija). Běžnje so na polěpšenju programa dale džěta. Přez funkciju [tekst daric](#) je móžno, zapodaty tekst anonymnje Rěčnemu centrumej WITAJ sposrědkować – wšojedne, hač je přeložk dobry abo špatny. Z funkciju  wobsteji móžnosć, sej zapodaty tekst a přeložk jako WORD-dokument k wobdžětanju wotkłašć. Z pomocu prawopisneje funkcije [abc](#) móže so tekst w lěwym woknješku před přeložowanjom kontrolować a korigować.

Das sorbische Übersetzungsprogramm www.sotra.app ermöglicht das Übersetzen von Sätzen und Texten aus dem Deutschen ins Obersorbische und Niedersorbische oder umgekehrt. Ebenso lassen sich Übersetzungen vom Sorbischen ins Tschechische (als Beta-Version) erstellen. An der Verbesserung der Übersetzungsqualität des Programms wird beständig gearbeitet. Mit der Funktion [Text spenden](#) ist es möglich, den eingegebenen Text anonym an das WITAJ-Sprachzentrum zu übermitteln – egal, ob die Übersetzung gut oder schlecht ist. Die gesammelten Texte dienen der qualitativen Verbesserung der Übersetzungen. Mit der Funktion  besteht die Möglichkeit, den eingegebenen Text und die Übersetzung als WORD-Dokument zur Bearbeitung abzulegen. Mit der Rechtschreibfunktion [abc](#) kann der Text im linken Fenster vor der Übersetzung kontrolliert und korrigiert werden.

Kontakt: Anita Hendrichowa  (03591) 550-373  anita.hendrichowa@witaj.domowina.de

www.sotra.app





mjez přećelemi a znatymi
 To sy (ty) derje zmištrował/a!
 To mje wjeseli.
 To bě wulke zbožo.
 Sym jara wjesoly/wjesola.
 Sym zbožowny/zbožowna.
 Sym wolóženy/wolóžena.
 To je so nimo kulilo.
 To njeje so či poradžilo.
 Sym njezbožowny/njezbožowna.
 Sym zrudny/zrudna.
 To mje myli.
 Ně, to so mi njelubi.

11

Berufliche Ausbildung und Arbeit offiziell

Was arbeiten Sie?
 Was machen Sie beruflich?
 Ich arbeite in einem Büro.
 Ich bin von Beruf Erzieher/in.
 Ich arbeite als Friseur/in.
 Ich arbeite als Lehrer/in.
 Ich bin selbständig.
 Ich bin Angestellter/Angestellte.
 Ich arbeite im öffentlichen Dienst.
 Ich bin Beamter.
 Ich bin Handwerker.
 Ich bin arbeitssuchend.
 Ich bin arbeitslos.
 In welchem Betrieb arbeiten Sie?
 In welcher Einrichtung arbeiten Sie?

Powołanje a džěło oficialnje

Što Wy džělaće?
 Što Wy powołansce činiće?
 (Ja) džělam w běrowje.
 Po powołanju sym kublar/ka.
 Džělam jako frizer/ka.
 Džělam jako wučer/ka.
 Sym samostatny/samostatna.
 Sym přistajeny/přistajena.
 Džělam w zjawnej službje.
 Sym zastojnik.
 Sym rjemjeslnik.
 (Ja) pytam džěło.
 Sym bjezdžětny/bjezdžětna.
 W kotrym zawodže Wy džělaće?
 W kotrym zarjedže Wy džělaće?

12



Serbsce lochko Sorbisch leicht

sluchanski řečny kurs z řečnymi wobrotami
 za wšedny džen

Audiosprachkurs mit obersorbischen
 Redewendungen für den Alltag

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

rěčnikaj: Bianka Wjeńcyna, Marian Wjeńka

CD • 10,00 €

ISBN: 978-3-7420-1482-5

dóstanjeće přez // erhältlich über LND

Serbsce lochko 2 Sorbisch leicht 2

sluchanski řečny kurs za serbsce wuknjacych, kotřiž
 hižo někotre zaktadne řečne wobroty wobknježa.

Der Audiosprachkurs wendet sich an Sorbschlerner,
 die bereits einige Sprachkenntnisse haben.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

rěčnikaj: Bianka Wjeńcyna, Marian Wjeńka

CD • 12,00 €

ISBN: 978-3-7420-2399-5

dóstanjeće přez // erhältlich über LND

Serbske předmjena Serbske pśedmjena Sorbische/wendische Vornamen

W leksikonje namakaja so něhdźe 1200 serbske, němske a dalše słowjanske mjena runje tak kaž mjena dalšich rěčow. Chcetaj swojemu dźěsću serbske předmjeno dać, skići leksikon korektny prawopis, a njetrjebataj so hižo samaj wo dopokaz za to postarać.

Das Lexikon beinhaltet ca. 1200 sorbische, deutsche und andere Vornamen. Eltern Neugeborener dient es als Beleg für die Schreibung von sorbischen Vornamen beim zuständigen Standesamt.

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtor: Timo Meškank

trojorěčna brošura, 79 str.

dreisprachige Broschüre, 79 S.

darmotne // **kostenlos**

skaz. č. P-0/279/17-1

dóstanjeće přez // **erhältlich über RCW**



Witaj – ein Geschenk für Ihr Kind

informaciska brošurka k dwurěčnemu kubłanju
po modelu Witaj

Informationsbroschüre zur zweisprachigen
Erziehung nach dem Modell Witaj

Die Broschüre wendet sich an Eltern, die eine frühe sorbischsprachige Erziehung ihres Kindes in Erwägung ziehen. Es wird nicht nur auf die Vorteile einer frühen zweisprachigen Erziehung gezeigt, sondern auch dargelegt, auf welche Art und Weise Kinder Kenntnisse der sorbischen Sprache nach der Immersionsmethode, die der Konzeption Witaj zugrunde liegt, erwerben. Die Eltern werden über die Rolle der pädagogischen Fachkraft bei der Sprachvermittlung informiert und erhalten Anregungen, wie sie ihr Kind beim Sorbischlernen auch ohne Sorbischkenntnisse unterstützen können.

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa

brošura A5 • 24 str.

darmotne // **kostenlos**

skaz. č.: P-0/180/21-4

dóstanjeće přez // **erhältlich über RCW**

Rěčny certifikat hornjoserbšćiny

Sprachzertifikat Obersorbisch



Z Rěčnym certifikatom hornjoserbšćiny maja wuknjacy móžnosć, swoje serbskorěčne znajomosće we wuprajiwej formje dopokazać.

Za wučerjow rěčnych kursow je wažny instrument za zawěšćenje kwaliti, dokelž informuje wo wobsahu, natwarje a hódnoćenju certifikacije. Mustrowe brošurki w PDF-formaće abo testowe pruwowanja pod sprachzertifikat.sorbisch.de wolóžeja přihot na pruwowanje.

Mit dem Sprachzertifikat Obersorbisch dokumentieren Lernende ihre Sprachkenntnisse:

- um im Alltag mit anderen Sprachkundigen ins Gespräch zu kommen
- um Briefe, E-Mails oder anderes in Ihrem beruflichen Alltag oder in Ihrer Freizeit in obersorbischer Sprache zu schreiben
- um in digitalen Medien zu kommunizieren
- um obersorbische Texte zu verstehen, z. B. Zeitungsartikel, Radiosendungen, Literatur
- um sich bei sorbischen Veranstaltungen integriert zu fühlen
- um sich die Besonderheiten der sorbischen Kultur anzueignen und verständnisvoll damit umzugehen

Mit den Musterbroschüren im PDF-Format oder den Testprüfungen unter sprachzertifikat.sorbisch.de können sich Interessenten besser auf die Prüfung vorbereiten.

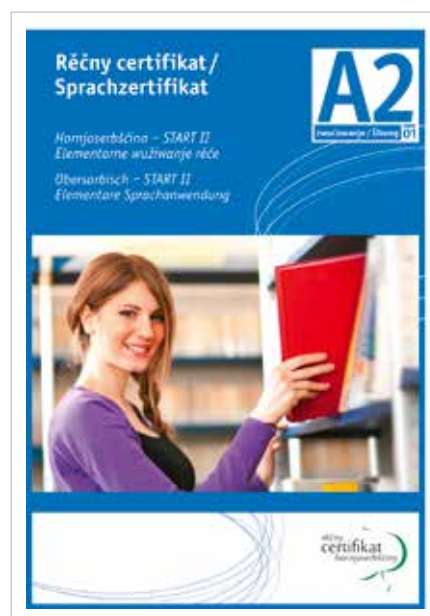
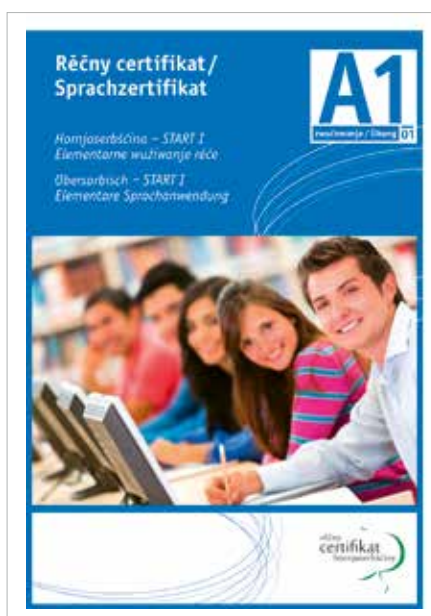
wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorki: Jadwiga Kaulfürstowa, dr. Madlen Norbergowa, Manuela Smolina

darmotne // **kostenlos**

dóstanjeće přez // **erhältlich über RCW**

- Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Informationsbrošüre // skaz. č. P-0/234/23
- Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Start | Übung A1/01 // skaz. č. P-0/234/23
- Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Start | Übung A1/02 // skaz. č. P-0/236/23
- Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Start | Übung A2/01 // skaz. č. P-0/238/23
- Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Start | Übung A2/02 // skaz. č. P-0/240/23
- Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Postup I | Übung B1/01 // skaz. č. P-0/242/23
- Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Postup I | Übung B1/02 // skaz. č. P-0/244/23
- Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Postup II | Übung B2/01 // skaz. č. P-0/304/23
- Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Postup II | Übung B2/02 // skaz. č. P-0/306/23
- Rěčny certifikat hornjoserbšćiny Mały rěčny diplom | Übung C1 // skaz. č. P-0/327/24





[Home](#)
[Kontakt](#)

Rěčny certifikat / Sprachzertifikat

Hornjoserbšćina / Obersorbisch

[Start » Sprachzertifikat »](#)

Sprachzertifikat Obersorbisch

über das Zertifikat

Zertifikat A1

Zertifikat A2

Zertifikat B1

Zertifikat B2

Zertifikat C1

Zertifikat C2

Sprachzertifikat Niedersorbisch

Sprachzertifikat Obersorbisch

Mit dem Sprachzertifikat Obersorbisch dokumentieren Sie Ihre Sprachkenntnisse.

Erwerben Sie deshalb ein Sprachzertifikat Obersorbisch – oder gleich mehrere!

Auch kompetente Sprecher der obersorbischen Sprache können sich testen lassen.

Die Lausitz ist mehrsprachig. Dazu gehört auch die obersorbische Sprache. Zeigen Sie, dass Sie fit sind für das 21. Jahrhundert und lernen Sie Obersorbisch! Mit dem Sprachzertifikat Obersorbisch können Sie:

- im Alltag mit anderen Sprachkundigen ins Gespräch kommen,
- Briefe, Fax, E-Mails oder anderes in ihrem beruflichen Alltag oder in ihrer Freizeit in obersorbischer Sprache schreiben,
- in modernen Medien kommunizieren,
- obersorbische Texte verstehen, z. B. Zeitungsartikel, Radiosendungen, Literatur,
- sich bei sorbischen Veranstaltungen integriert fühlen oder
- sich die Besonderheiten der sorbischen Kultur aneignen und verständnisvoll damit umgehen.

Das Sprachzertifikat existiert für **Niedersorbisch** und **Obersorbisch**. Wenn Sie mehr darüber wissen möchten, schreiben Sie uns oder rufen Sie uns an. Gerne geben wir Ihnen Auskunft.

Ihr Übungsfortschritt:

Ihre ID: PD24-1014C0C

☒ Virtuelle Testatur



WITAJ
SPRACHZENTRUM



SERBSCE
LOCHWO



SOBLEX

Top Kategorien

[über das Zertifikat](#)
[Übungen HSB A1](#)
[Übungen HSB A2](#)
[Übungen HSB B1](#)
[Übungen HSB B2](#)
[Übungen DSB A1](#)
[Übungen DSB A2](#)
[Übungen DSB B1](#)
[Übungen DSB B2](#)

Informationen

[WITAJ-Sprachzentrum](#)
[Sprachkurse](#)
[Links](#)

Allgemeines

[Kontakt](#)
[Impressum](#)
[Datenschutz](#)

Von klein auf Sorbisch lernen Wotmała serbsce wuknyć

Der Flyer wendet sich an Eltern, die für ihr Kind eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung in Erwägung ziehen. Empfohlen wird ein kontinuierlicher Bildungsweg in sorbischer Sprache von klein auf bis zum Schulabschluss. Zudem werden die beiden sprachlichen Bildungskonzepte Witaj in der Kindertagesstätte und das Konzept 2plus an Schulen vorgestellt.

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa

darmotne // kostenlos

skaz. č. P-0/297/23-3

dóstanjeće přez // erhältlich über RCW



Von klein auf Sorbisch lernen
Wotmała serbsce wuknyć



In Bautzen:
Von klein auf Sorbisch lernen
Wotmała serbsce wuknyć

In Bautzen: Von klein auf Sorbisch lernen Wotmała serbsce wuknyć

Der Flyer wendet sich an Eltern, die für ihr Kind eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung in einer Bautzener Kita bzw. Schule in Erwägung ziehen.

wudawaćel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa

darmotne // kostenlos

skaz. č. P-0/294/21-2

dóstanjeće přez // erhältlich über RCW

W Kulowje a wokolinje: Wotmała serbsce wuknyć

Lětak wobroća so na staršich, kotřiž sej za swoje dźěćo kubłanje w serbsčinje přeja. Čitarjam poskići so přehlad wšitkich serbskorěčnych kubłanskich poskitkow w pěstowarnjach a šulach wot Ralbic hač do Wojerec.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa

darmotne // **kostenlos**

skaz. č. P-0/309/21-2

dóstanjeće přez // **erhältlich über RCW**



In Wittichenau und Umgebung: Von klein auf Sorbisch lernen Wotmała serbsce wuknyć

Der Flyer richtet sich an Eltern, die sich für ihr Kind eine sorbischsprachige Bildung und Erziehung wünschen. Die Leser erhalten einen Überblick aller sorbischen Bildungsangebote in Kitas und Schulen der Region.

wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa

darmotne // **kostenlos**

skaz. č. P-0/308/21-2

dóstanjeće přez // **erhältlich über RCW**



W centrumje za serbsku rěč

Wjacebarbna brošura informuje nazornje wo dźělownosć Rěčneho centruma WITAJ, fachowym wotrjedže Domowiny.
wudawačel: Domowina – Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa
brošura A4 • 30 str.
skaz. č.: P-0/284/17
dóstanjeće darmotnje přez RCW

Im Zentrum für die sorbische Sprache

Die mehrfarbige Broschüre informiert über die Arbeitsbereiche des WITAJ-Sprachzentrums, der pädagogischen Fachabteilung der Domowina.
Herausgeber: Domowina – WITAJ-Sprachzentrum
Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa
Broschüre A4 • 30 S. • kostenlos
Best.-Nr.: P-0/285/17
erhältlich im RCW

Lěto do zastupa do šule

Přiručka chce staršich w předšulskim lěće dźěsća přewodžeć a na wažne prašenja při přihoće na šulu wotmołwić.

Der Ratgeber soll Eltern im Vorschuljahr ihres Kindes begleiten und auf wichtige Fragen bei der Vorbereitung auf die Schule Antworten geben.
wudawačel: Sakske statne ministerstwo za kultus
brošura A5 • 28 str. • darmotne // **kostenlos**
dóstanjeće přez RCW a pod // **beziehbar über RCW**
oder publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/32180

Přewodžacy zešiwk k Sakschemu kubłanskemu planej

Na wjacorych přikładach předstaja zešiwk, kak sej dźěćo samostatnje swět wotkrywa. Sakski kubłanski plan da kubłarkam a kubłarjam při jich pedagogiskim dźěle nastorki, zo móhli dźěći w swojim wuwicu přewodžeć.

Anhand mehrerer Beispiele zeigt die Broschüre, wie sich Kinder selbstständig die Welt erschließen.
Der Sächsische Bildungsplan möchte ErzieherInnen anregen, die Kinder in ihrer Entwicklung zu begleiten.
wudawačel: Sakske statne ministerstwo za kultus
brošura A5 • 16 str. • darmotne // **kostenlos**
dóstanjeće přez RCW a pod // **beziehbar über RCW**
oder publikationen.sachsen.de/bdb/artikel/17331



Skazanske adresy

Bestelladressen

Domowina – Rěčny centrum WITAJ (RCW)

Domowina – WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto // [Postplatz 2](#)

02625 Budyšin // [Bautzen](#)

telefon (03591) 550400

faks (03591) 550375

sekretariat@witaj.domowina.de

www.witaj-sprachzentrum.de

Ludowe nakładnistwo Domowina (LND)

Domowina-Verlag GmbH

Smolerjec kniharnja // Sukelnska 27

Smoler'sche Verlagsbuchhandlung // [Tuchmacherstraße 27](#)

02625 Budyšin // [Bautzen](#)

telefon (03591) 577288

faks (03591) 577289

buchhandlung@domowina-verlag.de

www.domowina-verlag.de

Serbska kulturna informacija (SKI)

Sorbische Kulturinformation

Póstowe naměsto // [Postplatz 2](#)

02625 Budyšin // [Bautzen](#)

telefon (03591) 550111

faks (03591) 550228

stiftung-ski@sorben.com

www.info.sorben.com/ski-kulturinformation-Bautzen



Tu pohladać!

- ▶ www.witaj-sprachzentrum.de
- ▶ www.sorbischlernen.de
- ▶ www.materialien.sorbischlernen.de
- ▶ www.krokpokroku.sorbischlernen.de
- ▶ www.sprachzertifikat-sorbisch.de
- ▶ www.publikationen.sachsen.de
- ▶ www.sotra.app
- ▶ www.soblexx.de